|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Спецификација предмета за књигу предмета** | | | | |
| **Студијски програм** | | | Језик, књижевност, култура; Превођење | |
| **Врста и ниво студија** | | | МАС | |
| **Назив предмета** | | | Превођење и култура | |
| **Наставник (за предавања)** | | | Костић-Томовић, К., Јелена; Биланџија, А. Софија | |
| **Наставник/сарадник (за вежбе)** | | | Будимир, M. Бојана | |
| **Наставник/сарадник (за ДОН)** | | |  | |
| **Број ЕСПБ** | | 6 | **Статус предмета (обавезни/изборни)** | изборни |
| **Услов** |  | | | |
| **Циљ предмета** | Упознавање студената с појмом културе, културолошким моделима и начином на који се култолошки аспекти манифестују у комуникацији (усменој и писменој) и како утичу на преводилачке одлуке. Упознавање студената са изазовима при превођењу културно специфичних садржаја (лексика, врсте текста, теме итд.). | | | |
| **Исход предмета** | Студент је стекао увид у изазове при превођењу културно специфичних садржаја (лексика, врсте текста, теме итд.). Студент је стекао знања о културолошким аспектима превођења и поступцима за њихово преношење у преводу. Студент је овладао вештинама помоћу којих је способан да идентификује факторе који могу утицати на примену одговарајуће стратегије и поступка у датој ситуацији. | | | |
| **Садржај предмета** | | | | |
| **Теоријска настава** | Појам културе. Културолошки модели. Културно специфична лексика германских језичких заједница. Kултурно специфична знања и теме. | | | |
| **Практична настава (вежбе, ДОН, студијски истражива-чки рад)** | Преводилачке технике и поступци при превођењу културно специфичних садржаја. | | | |
| **Литература** | | | | |
| 1 | Naumann, S. (2003). *Textsorten und Übersetzen. Eine Korpusanalyse englischer und deutscher Reiseführer.* Frankfurt am Main: Peter Lang. | | | |
| 2 | Иванова, Л. (2016). *Lost or Found in Translation? Оригинали и преводи на текстове в сферата на туризма.* Грамма. | | | |
| 3 | Katan, D. (1999). *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St Jerome. | | | |
| 4 | Nedergaard-Larsen, B. (1993). Culture-bound problems in subtitling. *Perspectives: Studies in Translatology 1 (2)*: 207-241. | | | |
| 5 | Aixela, J. F. (1996). Culture-specific Items in Translation. U: R. Alvarez & C.A.Vidal (ur.), Translation, Power, Subversion (s. 52-78). Clevedon: Multilingual Matters. | | | |
| **Број часова активне наставе недељно током семестра/триместра/године** | | | | |
| **Предавања** | **Вежбе** | **ДОН** | **Студијски истраживачки рад** | **Остали часови** |
| 2 | 2 |  |  |  |
| **Методе извођења наставе** | 1. интерактивна предавања с активним учешћем студената; 2. дискусија о изазовима при превођењу културно специфичних садржаја; 3. размена искустава, запажања и информација; 4. усмено излагање студената; 4. анализа превода, дискусија о преводима студената и других преводилаца; 5. вежбе превођења | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | **поена** | **Завршни испит** | **поена** |
| **активност у току  предавања** | |  | **писмени испит** |  |
| **практична настава** | |  | **усмени испит** | 70 |
| **колоквијуми** | | 30 |  |  |
| **семинари** | |  |  |  |